

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I  
VLADE SAVEZNE REPUBLIKE BRAZILA  
O SURADNJI U PODRUČJU OBRAZOVANJA**

Vlada Republike Hrvatske

i

Vlada Savezne Republike Brazila (u daljnjem tekstu „stranke“),

prepoznajući važnost suradnje između dviju zemalja u području obrazovanja,

svjesne kako ubrzani globalni znanstveni i tehnološki razvoj zahtijeva novu perspektivu u traženju izvrsnosti njihovih ljudskih potencijala, te

želeći povećati obrazovnu suradnju na svim razinama između dviju zemalja s ciljem jačanja prijateljstva između Republike Hrvatske i Savezne Republike Brazila,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.  
Ciljevi**

Ovaj Sporazum, ne utječući na one koji su izravno potpisani između obrazovnih ustanova i/ili drugih sličnih tijela obiju zemalja, bilo u javnom ili privatnom sektoru, ima za cilj:

- a. poticanje suradnje u obrazovanju i znanstvenoj spoznaji, kako bi pridonijeli njihovom uzajamnom razumijevanju, uz poštivanje svojeg nacionalnog zakonodavstva;
- b. osposobljavanje nastavnika i istraživača i razvoj akademske mobilnosti;
- c. razmjenu informacija i iskustava u obrazovanju; te
- d. jačanje suradnje između istraživačkih skupina.

**Članak 2.  
Ostvarenje ciljeva**

Stranke ispunjavaju ciljeve utvrđene u članku 1. promicanjem aktivnosti suradnje na različitim razinama i vrstama poučavanja putem:

- a. razmjene studenata, nastavnika, istraživača, tehničkog osoblja i stručnjaka za nastavak preddiplomskih i/ili poslijediplomskih studija na visokim učilištima;
- b. razmjene obrazovnih i istraživačkih izaslanstava;
- c. razmjene studenata, nastavnika i istraživača, bilo na kraće ili dulje razdoblje, radi provedbe aktivnosti prethodno dogovorenih između visokih učilišta;
- d. poticanja uspostavljanja hrvatskog lektorata u Saveznoj Republici Brazilu te brazilskog lektorata u Republici Hrvatskoj; te
- e. zajedničkog uspostavljanja i provedbe svakog obostrano dogovorenog projekata ili istraživanja, sukladno njihovim odgovarajućim nacionalnim zakonodavstvima.

**Članak 3.**  
Jezik i kultura

Svaka stranka potiče poučavanje i širenje svoje kulture i jezika na svojem državnom području.

**Članak 4.**  
Priznavanje

Priznavanje, od strane jedne stranke, diploma i akademskih stupnjeva izdanih od strane visokog učilišta druge stranke, uređeno je, odgovarajuće, njihovim nacionalnim zakonodavstvom.

**Članak 5.**  
Upis

Upis studenata iz jedne stranke na preddiplomske, diplomske i poslijediplomske studije koje nudi druga stranka provodi se prema izbornim postupcima svake stranke. Studenti koji imaju koristi od Sporazuma ili posebnih programa, podliježu pravilima i postupcima odabira utvrđenim u tim instrumentima.

**Članak 6.**  
Sustav potpore i pogodnosti

Stranke mogu, gdje je primjenjivo, uspostaviti sustav potpora i/ili pogodnosti za studente i istraživače kako bi im se omogućilo postizanje akademskog i profesionalnog napretka, sukladno njihovom odgovarajućem nacionalnom zakonodavstvu.

**Članak 7.**  
Financiranje

Stranke utvrđuju, putem odgovarajućih instrumenata, načine financiranja aktivnosti u ovom Sporazumu, sukladno njihovom odgovarajućem nacionalnom zakonodavstvu.

**Članak 8.**  
Prava intelektualnog vlasništva

Stranke osiguravaju da prava intelektualnog vlasništva eventualno nastala u okviru ovog Sporazuma budu zaštićena u skladu s njihovim odgovarajućim nacionalnim zakonima i propisima. Prava intelektualnog vlasništva proizišla kao rezultat zajedničkih aktivnosti bit će određena uzajamno dogovorenim uvjetima i posebno utvrđena u ugovorima i sporazumima.

**Članak 9.**  
Izmjene i dopune

1. Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka, razmjenom diplomatskih nota.
2. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s odredbama članka 11. ovog Sporazuma.
3. Svaka izmjena i dopuna ovog Sporazuma, sukladno prethodnom stavku, čini njegov sastavni dio.

**Članak 10.**  
Rješavanje sporova

Sporovi u vezi tumačenja i/ili provedbe ovog Sporazuma rješavaju se izravnim pregovorima između stranaka, diplomatskim putem.

**Članak 11.**  
Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana nakon datuma na koji su stranke primile drugu obavijest kojom se obavješćuje diplomatskim putem o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi za razdoblje od pet (5) godina, te se automatski obnavlja za daljnja razdoblja jednakog trajanja osim ako jedna od stranaka ne navede drukčije. Okončanje ovog Sporazuma priopćuje se diplomatskim putem, najkasnije šest (6) mjeseci prije datuma njegova isteka.
3. Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na okončanje bilo kojih projekata, programa i aktivnosti u tijeku, osim ako se stranke ne dogovore drukčije.

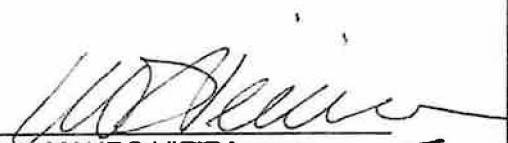
Sastavljeno u Zagrebu dana 14. veljače 2023., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE**



RADOVAN FUCHS  
Ministar znanosti i obrazovanja

**ZA VLADU  
SAVEZNE REPUBLIKE BRAZILA**



MAURO VIEIRA  
Ministar vanjskih poslova

**ACORDO**  
**ENTRE**  
**O GOVERNO DA REPÚBLICA DA CROÁCIA**  
**E**  
**O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL**  
**SOBRE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE EDUCAÇÃO**

O Governo da República da Croácia

e

o Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominadas "Partes"),

Reconhecendo a importância da cooperação entre ambos os países na área de educação,

Cientes de que o acelerado desenvolvimento global da ciência e da tecnologia demanda nova perspectiva na busca de excelência em seus recursos humanos, e

Desejosos de incrementar a cooperação educacional em todos os níveis entre ambos os países, com o objetivo de fortalecer as relações de amizade entre a República da Croácia e a República Federativa do Brasil,

Decidem o que segue:

**Artigo 1**  
**Objetivos**

Este Acordo, sem prejuízo àqueles assinados diretamente entre instituições de ensino e/ou outras entidades similares dos dois países, seja no setor público ou privado, tem por objetivo:

- a. o encorajamento da cooperação em educação e no conhecimento científico, a fim de contribuir para o entendimento mútuo, em observância das respectivas legislações nacionais;
- b. a capacitação de docentes e pesquisadores e desenvolvimento da mobilidade acadêmica;
- c. o intercâmbio de informações e de experiências em educação; e
- d. o fortalecimento da cooperação entre equipes de pesquisa.

**Artigo 2**  
**Cumprimento dos Objetivos**

As Partes deverão cumprir os objetivos estabelecidos no Artigo 1 por meio da promoção de atividades de cooperação em diferentes níveis e tipos de ensino, através de:

- a. Intercâmbio de estudantes, professores, pesquisadores, técnicos e especialistas, para a realização de programas de graduação e/ou pós-graduação em Instituições de Ensino Superior;
- b. Intercâmbio de missões de educação e pesquisa;
- c. Intercâmbio de estudantes, professores e pesquisadores, seja por longos ou curtos períodos, para desenvolver atividades previamente acordadas entre Instituições de Ensino Superior;
- d. Promoção do estabelecimento de um Letorado croata na República Federativa do Brasil e de um Letorado brasileiro na República da Croácia; e
- e. Elaboração e execução conjunta de qualquer projeto ou pesquisa acordados por mútua conveniência das Partes, de acordo com suas respectivas legislações nacionais.

**Artigo 3**  
Língua e Cultura

Cada Parte deverá encorajar o ensino e a difusão de sua língua e cultura no território da outra Parte.

**Artigo 4**  
Reconhecimento

O reconhecimento, por uma das Partes, de diplomas e graus acadêmicos emitidos por Instituições de Ensino Superior da outra Parte será regulado por sua respectiva legislação nacional.

**Artigo 5**  
Admissão

A admissão de estudantes de uma Parte em cursos de graduação e de pós-graduação oferecidos pela outra Parte será regulada pelos respectivos processos seletivos de cada uma das Partes. Estudantes que se beneficiem de acordos ou programas específicos estarão sujeitos às regras e procedimentos estabelecidos nesses instrumentos.

**Artigo 6**  
Sistemas de bolsas e auxílios

As Partes poderão, quando aplicável, estabelecer sistemas de bolsas e/ou auxílios a estudantes e pesquisadores, a fim de habilitá-los a conquistar melhorias acadêmicas e profissionais, de acordo com suas respectivas legislações nacionais.

**Artigo 7**  
Financiamento

As Partes determinarão, por meio dos instrumentos adequados, as modalidades de financiamento das atividades sob este Acordo, de acordo com suas respectivas legislações nacionais.

**Artigo 8**  
Direitos de Propriedade Intelectual

As Partes deverão garantir que os direitos de propriedade intelectual eventualmente gerados no âmbito deste Acordo serão protegidos sob suas respectivas leis e regulamentos nacionais. Os direitos de propriedade intelectual obtidos como resultado de atividades conjuntas serão determinados por condições mutuamente acordadas e escritas em contratos e acordos separados.

**Artigo 9**  
Emendas

1. Este Acordo pode ser alterado por consentimento mútuo das Partes, por escrito, pela troca de Notas Diplomáticas.
2. As emendas entrarão em vigor de acordo com os termos do Artigo 11 deste Acordo.
3. Qualquer emenda a este Acordo, nos termos do parágrafo anterior, se tornará parte integrante do mesmo.

**Artigo 10**  
Solução de controvérsias

Controvérsias relacionadas à interpretação e/ou à implementação deste Acordo serão resolvidas por negociação direta entre as Partes, pelos canais diplomáticos.

**Artigo 11**  
Entrada em vigor, vigência e denúncia

1. Este Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após o recebimento da segunda notificação pelas Partes comunicando por via diplomática o cumprimento de seus trâmites jurídicos internos para sua entrada em vigor.
2. Este Acordo terá validade por um período de cinco (5) anos, sendo automaticamente renovado por períodos de igual duração, a menos que uma das Partes indique o contrário. A extinção deste acordo deverá ser notificada pelos canais diplomáticos, com ao menos seis (6) meses de antecedência da data de sua expiração.
3. A extinção deste Acordo não afetará a conclusão de eventuais projetos, programas ou atividades em andamento, salvo se as Partes convierem diversamente.

Feito em Zagreb, em 14 de fevereiro de 2023, em dois exemplares originais, nas línguas croata, portuguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

**PELO GOVERNO DA  
REPÚBLICA DA CROÁCIA**




---

RADOVAN FUCHS

Ministro da Ciência e Educação

**PELO GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL**



---

MAURO VIEIRA

Ministro de Estado das Relações Exteriores

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION**

The Government of the Republic of Croatia

and

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Parties"),

Acknowledging the importance of the cooperation between both countries in the field of education,

Conscious that the accelerated global scientific and technological development demands a new perspective in seeking excellence of their human resources, and

Willing to increase educational cooperation at all levels between both countries, aiming at strengthening of the friendship between the Republic of Croatia and the Federative Republic of Brazil,

Have agreed as follows:

**Article 1  
Objectives**

This Agreement, without prejudice to those signed directly among educational institutions and/or other similar entities of both countries, whether in the public or private sectors, aims at:

- a. Encouraging cooperation in education and scientific knowledge, in order to contribute to their mutual understanding, yet observing their respective national legislation;
- b. Training of professors and researchers and development of academic mobility;
- c. Exchanging of information and experiences in education; and
- d. Strengthening of cooperation among research teams.

**Article 2  
Fulfilment of Objectives**

The Parties shall fulfill the objectives established in Article 1, by promoting activities of cooperation at different levels and types of teaching through:

- a. The exchange of students, professors, researchers, technicians and experts to pursue undergraduate and/or post-graduate courses in institutions of higher education;
- b. The exchange of educational and research missions;
- c. The exchange of students, professors and researchers, whether for a long or short term, to develop activities previously agreed on among institutions of higher education;
- d. The encouragement of the establishment of Croatian Lectureship in the Federative Republic of Brazil and Brazilian Lectureship in the Republic of Croatia; and
- e. The joint elaboration and execution of any project or research to be agreed upon at mutual convenience of the Parties, according to their respective national legislations.

**Article 3**  
Language and Culture

Each Party shall encourage the teaching and diffusion of its culture and language in each other's territory.

**Article 4**  
Recognition

Recognition, by one Party, of diplomas and academic degrees granted by institutions of higher education of the other Party shall be regulated, respectively, by their national legislation.

**Article 5**  
Admission

The admission of students from one Party in undergraduate, graduate and postgraduate courses offered by other Party shall be ruled by each Party's selection procedures. Students benefiting from Agreement or specific Programs shall be subjected to the selection rules and procedures established in those instruments.

**Article 6**  
System and Facilities

The Parties may, where applicable, establish grant systems and/or facilities to students and researchers to enable them to achieve academic and professional improvements, according to their respective national legislation.

**Article 7**  
Financing

The Parties shall determine, through adequate instruments, the modalities of financing the activities in this Agreement, according to their respective national legislation.

**Article 8**  
Intellectual Property Rights

The Parties shall ensure that the intellectual property rights eventually generated within the scope of this Agreement are protected under their respective national laws and regulations. The intellectual property rights obtained as a result of joint activities shall be determined by mutually agreed conditions and laid down in contracts and agreements separately.

**Article 9**  
Amendments

1. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties, through the exchange of Diplomatic Notes.
2. Amendments shall enter into force according to the terms of Article 11 of this Agreement.
3. Any amendment made to this Agreement pursuant to the forgoing paragraph shall form an integral part of it.



**Article 10**  
Settlement of Disputes

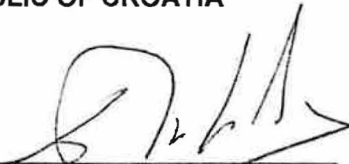
Disputes related to the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be solved by direct negotiations between Parties, through diplomatic channels.

**Article 11**  
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of which the second notification by the Parties notifying through diplomatic channels the completion of their internal legal procedures for its entry in force is received.
2. This Agreement shall be valid for period of five (5) years, automatically renewed for further periods of equal duration unless otherwise stated by one of the Parties. The termination of this Agreement shall be notified through diplomatic channels, at least six (6) months prior to expiration date.
3. The termination of this Agreement shall not affect the finalization of any ongoing projects, programs or activities, unless the Parties agree otherwise.

Done at Zagreb on 14 February 2023, in two originals, each in the Croatian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CROATIA**

  
\_\_\_\_\_  
RADOVAN FUCHS  
Minister of Science and Education

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

  
\_\_\_\_\_  
MAURO VIEIRA  
Minister of Foreign Affairs